

データ収集日:2017年11月11日

読んだ素材:『通商白書(2017)』第II部 第3章 イノベーションを生み出す新たな産業社会の創造に向けた取り組み 第2節 我が国イノベーションの創出に向けた課題 pp. 233-235

http://www.meti.go.jp/report/tsuhaku2017/pdf/2017_02-03-02.pdf

使用的した辞書類:なし

行番号	読んだ素材 ページ 文章	協力者の発話内容 発話	日本語訳	データ収集者の発話内容	備考
1	p. 233 [第2節] 我が国イノベーションの創出に向けた課題	우리 나라의 이노베이션의 창출에 향한 문제.	我が国イノベーションの創出に向かう問題。		
2	p. 233 1. 我が国イノベーション能力に関する国際的な評価	일. 우리 나라 이노베이션 능력에 관한 국제적 평가.	1. 我が国イノベーション能力に関する国際的評価。		
3	p. 233 世界経済フォーラム(WEF)が毎年発表している国際競争力指標によれば、日本のイノベーションランクは2016-2017年版の報告書では、2015-2016年版の5位から順位を下げて8位となっている。	세계 경제 포럼, 즉 WEF, 매년 발표하고 있는 국제 경쟁력 지표에 의하면, 일본의 이노베이션 랭킹은 2016년부터 2017년 판의 보고서에는, 2015년부터 2016년 판의 5위 부터 순위를 내려서 8위가 되어 있다.	世界経済フォーラム、即ちWEF、毎年発表している国際競争力指標によると、日本のイノベーションランクは2016年から2017年版の報告書には、2015年から2016年版の5位から順位を下げて8位になっています。		
4				この8位となっているのはいつのことかわかりましたか。	
5		2016년부터 2017년 판에 8위가 되어 있습니다.	2016年から2017年版に8位になっています。		
6				うん。わかりました。	
7	p. 233 「企業の研究開発投資」、「科学者・技術者の有用性」及び「特許協力条約に基づいた特許申請」では高い順位となっている一方、「イノベーション能力」及び「研究開発における産学連携」が上位10か国と比較して低い順位となっている(第II-3-2-1表)。	기업의 연구 개발 투자, 과학자 기술자의 유용성, 혹은, 특허 협력 조약에 근거한 특허 신청,에서는, 높은 순위로 되어 있는 한편, 이노베이션 능력, 혹은, 연구 개발에 있어서의 산학 연携이 가 상위 10개국, 일개 국가와 비교해서 낮은 순위로 되어 있다.	企業の研究開発投資、科学者技術者の有用性、あるいは、特許協力条約に基づいた特許申請、では、高い順位になっている一方、イノベーション能力、あるいは、研究開発における産学連携?「[連携]という漢字をそのまま韓国式音読みで読みましたが、「連携」と同音であり、一般的に「連携」を想起させます。連携は韓国語でも「連係」の韓国式音読みが一般的に使われる」が上位10か国、十の国家と比較して低い順位になっています。		
8				うん。これ、最初の5行目のところの「科学者技術者の有用性」とありますが、このことはばは知っていましたか。	
9		네. 예.	ええ。はい。		
10				どういう意味か知つてますか。	
11		과학자리단이 기술자는 이미 아는데, 유용성이라는 경모는 그, 사용하는데, 뭐, 쓸 만한 가치가 있다는 그런……[……]는 발화せず。	科学者とか技術者は既知なんですけど、有用性という場合は、その、使用するとき、まあ、使うだけの価値があるという、そういう……[……]は発話せず。		
12				えっと、鉤括弧同士を繋いでいることば、ありますよね。このことばの意味はどういう意味ですか。	
13		여기서는 일본어 같은 경우에는および[日本語で発話する]?また[日本語で発話する]라고는 의미가 같지 않나라고 해서, 그래서, 저 같은 경우에는, 이 한자나 나와도, 그러니까, 하리나기마 영어를 알고 있고 한자나 나오면, 그냥まと[日本語で発話する]라고 생각합니다.まと[日本語で発話する]라고 생각합니다.	ここでは日本語の場合には、および[日本語で発話する]?また[日本語で発話する]というのの意味が同じじゃないかと思って、だから、私の場合は、この漢字が出てきても、だから、ひがなが横に付いてて漢字が出てきても、ただ、ただまと[日本語で発話する]だと考えます。まと[日本語で発話する]だと考えて読みます。		
14				あと、8行目の「における」の後の漢字はどういう意味だと思いますか。	
15		음, 산업학의 연, 연대? 연대라는 의미랑 비슷하다고 생각합니다.니까, 음, 연계?	うーん、産業学の連、連、連帯?連帯という意味と似ていると思います。だから、うーん、連係?		
16				うん、うん。産業学が連携すること、というふうに理解したということですか。	
17		네.	はい。		
18				はい。そしたらその次の文章からやってみましょう。	
19	p. 233 「イノベーション能力」の指標が低い理由については、以前は企業に対して「自前の研究開発能力」が問われていたが、2013-2014年版以降は、「イノベーション能力の保有」が問われるよう変更されたことの影響が指摘されるとともに、日本の企業経営者の自國への評価が低下した可能性や、研究開発の成果を社会的価値につなげる力やオープン・イノベーションに対する日本の弱みが示された可能性があるとも指摘されている。	이노베이션 능력의 지표가 낮은 이유에 대해서 「이전은 기업에 대해서, 자전(?) 스스로, 앞, 스스로, 전에, 증거 전의 연구 개발 능력(?)이거. 이 내용은, 스스로, 사전에, “사전에”랑 비슷한 의미인 거 같애요. 그래서, 사전에 연구 개발 능력, 이, 물어봐 가지고 있지만, 2013년부터 2014년 이후는, 이노베이션 능력의 보유, 기, 음, 끌어내고 있어요……[……]는 발화せず).” 있듯이, 위, 변경되어 있는 것의 영향이, 지적되어, 또, 지적되어 있는 것과 함께, 일본의 기업 경영자의 자국으로의 평가가, 저하한 가능성이다. 예 [日本語で発話する] 가능성이 있다면, 연구 개발의 성과를 사회적으로, 사회적 가치로, 음, 연결되는 흐(?)라든지, 오픈 이노베이션, 에 대한 일본의 약, 악점(?)이 보여진 가능성이다. 과 함께 지적되어 있다.	イノベーション能力の指標が低い理由についてでは、以前は企業に対して、自前?「[自前]という漢字をそのまま韓国式音読みで読み?」自前?、自ら、前に、ん? 前の研究開発能力?これ、この内容は、自ら、事前に?「事前に」とかした意味だと想います。それで、前の研究開発能力が問われていても、2013年から2014年版以降は、「[……]は発話せず」。問われているように、まあ、変更されていることとともに、日本の企業経営者の自國への評価が、低下した可能性が、や、可能性とか、研究開発の成果を社会的に、社会的価値、あ、社会価値、あ、社会的価値、に、つながる力?とか、オープン・イノベーション、に対する日本の弱、弱点?が見られた可能性が、とともに指摘されています。		
20				ありがとうございます。ちょっとここ長かったんですけど。まず、13行目の、「変更された」とって読みました。読んだところがあると思いますが、何が変更されたか読みましたか。	
21		이노베이션, 그러니까, 원래는, 음, 이전의 기업에서는 이제, 사전의 연구 개발 능력? 이제 물어버렸는데, 2013년부터 2014년 판에는 이노베이션 능력을 보유하고 있는지를 이제 물어보.	イノベーション、だから、もともとは、うーん、以前の企業では、あの、事前の研究開発能力?が問われたというんですけれど、2013年から2014年版にはイノベーション能力を保有しているかを問うように。		
22				うん。それが変更点ってことですね。はい。もうひとつ、17行目から18行目に書かれている、「指摘されている」とあります。何が指摘されているか読みましたか。	
23		일본의 약점이 이제, 그러니까, 오픈 이노베이션에 대한 일본의 약점이 표시되어 있는, 표시된 가능성 있다고 지적됐다고, 그러니까, 일본의 약점이 이제 보여졌다고.	日本の弱点が、だから、オーブンイノベーションに対する日本の弱点が示されている。示された可能性があると指摘されたと、だから、日本の弱点が今見えたと。		
24				はい、この「や」の後ろってことですね。16行目の「や」の後ろ。	
25		네.	はい。		
26				あと、17行目の「が」の後ろの単語「[示された]のこと」、このことばはどういう意味か、意味を説明してもらいますか。	

27		しめす[日本語で発話する]라는 단어인데, しめす[日本語で発話する]은 한국어로 “보이다”라는 의미인데, 이제 された [日本語で発話する]라고 범하고 있기 때문에, 그래서 이제, “보여지다”라고 해석을 했습니다.	しめす[日本語で発話する]という単語なんですか? しめす[日本語で発話する]は韓国語で“見える”という意味なんんですけど、された[日本語で発話する]と入ってあるので、「見られる」と訳しました。	
28			わかりました。そしたらその、後の文章いってみましょうか。	
29	p. 233	우리 나라의 이노베이션 과제에서는, 고객 평가의 획득에, 획득에 관한, 환경 변화로서의, 경쟁 네트워크로의 대응이 어려움, 사전 주의(?)에 빠져 있는 연구 개발 투자, 기업에 있어서 단기, 단기 주의, 인재수[日本語で発話する], 약 인재관리자, 자금의 유동성의, 그 낮음, 글로벌 네트워크로 부터의 독립이 들어서 있다. 이것으로부터, 과정을 해결하고, 이노베이션 창출을 해기 위해서는, 오픈 이노베이션의 주요성이 중요하다고 하여 있어요.	我が国のイノベーションの課題では、顧客評価の獲得に、獲得に関する、環境変化からの、環境変化への対応が遅れたこと、事前主義？に陥っている研究開発投資、企業において短期、短期主義、人材至上下線部の[日本語で発話する]、人材とか、資金の流動性の、その底、グローバルネットワークからの独立を挙げられています。これから、課題を解決していくへと、出でてくるくためには、オープンイノベーションの推進が重要であります。企業の比率は61パーセントになっていて、半年以上の企業で10年前と比較してオープンイノベーションが活性化していないと分析もされています。	
30			うん、ちょっと前に戻りますが、25行目の「オープンイノベーションの推進が重要」と読んだところなんですが、なぜオープンイノベーションの推進が重要なんですか。	
31		여기 보면은, 우리 나라 이노베이션에 대해서 문제 다섯 가지를 나열하고 있는데, 이 문제를 해결하기, 해결해서, 그, 이노베이션 창출을 해기 위해서는, 오픈 이노베이션의 중요하다고 적혀 있어요.	ここを見ると、我が国のイノベーションについて問題を5つ羅列しているんですね。この問題を解決する、解決して、その、イノベーション創出をしていくためには、オープンイノベーションが重要だと書いてあります。	
32			うん、ええと、その5つの課題についてなんですが、この2番目の課題の21行目に書いてある「遅っている」ということは、このことははどういう意味か説明してもらえますか。	
33		음, 예를 들어서, 함정에 빠졌다. 리던가, 그런 의미에서 생각하고 있는데, 설명하기가 좀 어려운데요.	うーん、たとえば、間に陥る、とか、そんな意味で考へているんですけど、説明するのがちょっと難しいんですけど。	
34			じゃ、今、この2番はどういう意味でこのことはを使っていると読みましたか。	
35		그, 사전 주의만으로 고집하고 있는, 있으니까, 여기에, 여기에 너무, 이제, 고집하고 있으니까, 앗, 고집하고 있는 연구 개발 투자가 문제다, 라는……[……]는 발화せ요.	その、事前主義だけに固執している。いるから、これに、これにあまりにも、固執しているから、あ、固執している研究開発投資が問題だ、ということ……[……]は発話せよ。	
36			うーん、なるほど。もうひとつ、5番のほうを聞いたんですが、先ほど「グローバルネットワークからの独立が挙げられて」と読んでいたんですけど、それはどういう意味だと思いますか。	
37		음, 여기서 글로벌 네트워크는, 글로벌 시대에서 독립한 것이 문제, 그러니까, 글로벌 사회에 들어가지 않고, 독립해서 혼자서 이제, 어떻게 해보겠다는, 그런, 게 문제다, 라고, 생각합니다.	うーん、ここでグローバルネットワークは、グローバル時代で独立したことが問題だ、だから、グローバル社会を入りたいがないで、独立して一人でなんとかしてみようという、そんな、ことが問題だ、と思います。	
38			うーん、それはつまり、一人でやらないほうがよい、と書いてあるということですか。	
39		네.	はい。	
40			うーん、一人でやらないって具体的にどういうことかイメージできましたか。	
41		경제 면에서 좀 얘기해야 되나요?	経済面から話さないといけませんかね。	
42			いや、あの、文章で読み取ったように大丈夫です。	
43		예, 그, 기업이, 이제, 예를 들어, 뭐, 해외 벤처기업이라던가, 이렇게, 글로벌 사회에 맞설서 이제, 기업이 그, 시장에 진출하는 그런 기업이 많은데, わが国 [日本語で発話する]라고 적혀 있는데, 아마도 일본의 기업 같은데, 일본 기업이 지금 아마도 글로벌, 뭐, 여러 기업이 있는데, 예를 들어, B[企業名]라던가, 뭐, B[企業名]라던가, 이렇게 글로벌 기업이 있는데, 이런 기업처럼 하지 않고 있다라는 것 같습니다.	はい、その、企業が、たとえば、まあ、海外ベンチャーエンタpreneurとか、こう、グローバル社会と合わせて今、企業が、その、市場に進出する、そんな企業が多いんですけど、わが国に[日本語で発話する]と書いてあるのはたぶん日本の企業だと思うんですけど、日本企業がたぶんグローバル、まあ、いろいろな企業があるんですけど、たとえば、A[企業名]とか、まあ、B[企業名]とか、グローバル企業があるんですけど、こういう企業のようにならないでいるということだと思います。	
44			うーん、なるほど。	
45		예를 들어, B[企業名]라던가, 이제, 뭐, 물건을 생산을 할 때 중국에다가 공장을 두고 있는데, 생산의 부품 같은 경우는 이제 중국 회사랑 연휴를 해서 핸드폰을 만들고 있거든요. 이제 아마도 이런 것이 글로벌 네트워크에서 이제 협력하는 게 아닌가, 그래서 아마도 여기서부터, 이것을 하지 않고 있는 일본이 문제다. 라고.	たとえば、B[企業名]とか、今、まあ、物を生産するところ中国に工場を開いているんですけど、生産部品のような場合は中国の会社と連携をして携帯電話を作っています。たぶんこういうことがグローバルネットワークで協力することなんじゃないか、だからたぶんこから、これをやっていないいる日本が問題だ、と。	
46			ああ。なるほどね。その知識は授業で得たんですか。	
47		아, 예, 일단은. [웃음.]	ああ、はい、とりあえずは。[笑う。]	
48			そうなんだ。すごい詳しい。わかりました。で、ごめんなさい、まだ文章の途中なんですが、28行目の、「オープンイノベーションが活性化していない」というのは、なぜこのように言えると思いますか。	
49		음, 아까 말했듯이, 자사 독립, 자사 단독으로써 이자, 뭐, 물건을 개발한다던가 물건을 만든다면 가 하는 기업이 이제 61퍼센트라고 적혀 있거든요. 다른 글로벌 기업 같은 경우는 아마 이 수치보다 높지 않을까. 그렇기 때문에, 일본에서 오픈 이노베이션을 활성화되지 않다는 분석이 나오지 않았나, 라고 생각을 합니다.	うーん、さっき言ったように、自社独立、自社独創が61パーセントと書いてあるので、他のグローバル企業のこのような場合はたぶんこの数値より高いのではないか、だから、日本でオープンイノベーションが活性化していないという分析が出てきたのではないか、と考えます。	
50			うん。わかりました。27行目の、点の後ろのことばを先ほど「半年」と読みましたけど、	
51		앗, 잘못 해석했어요. [웃음.] 반수 이상.	あ、間違えました。[笑う。] 半数以上。	
52			あ、わかりました。そこがちょっと気になったんですけど、わかりました。	
53		네.	はい。	
54			知っていることは、ということですね。	
55		예예예.	はいはいはい。	

56				わかりました。そしたら、28行目の丸の後ろから。	
57	p. 233	このことは、第II-3-2-1図において「研究開発における産学連携」の順位が相対的に低いことにも表れていると考えられる。	이것은, 제이의 삼, 이, 일, 그림에서, 앗, 있어서, 음, 연구 개발에 있어서의, 산학 협회, 의, 순위가 상대적으로 낮은 것이 나타내어져 있다. 라고 생각된다.	これは、第2の3. 2. 1. 図で、あ、において、うん、研究開発においての、産学連携、の、順位が相対的に低いことが表されている。と考えられます。	
58				うん、この「相対的に」ということはどういう意味か知っていますか。	
59			자기와 상대를 비교했을 때, 그, 예를 들어, 상대보다 내가 잘했으면, 앗, 상대 보다 높으면서, 그것이, 워, 좋다고 생각하면, 워, 상대적으로, 워, 잘하다는 의미고……[‘……’]는 발화せず。	自分と相手を比較したとき、その、たとえば、相手より自分がよくできたら、あ、相手より高かったら、それが、まあ、いいと考えたら、まあ、相対的に、まあ、よくできるという意味で……[‘……’]は発話せず。	
60				はい、わかりました。いいですよ。そしたら、続きを読んでみますか。	
61	pp. 233-234	2. イノベーションを生み出す新たな産業社会の実現に向けた3つの課題これまで蒸気機関の発明から動力を獲得した第1次産業革命、電力・モーターによる動力が革新した第2次産業革命、コンピュータの発明・発展による自動化が進む第3次産業革命に続き、我々は大量の情報を基に人工知能が自ら考へて最適な行動を取ることが可能となる第4次産業革命を迎えている。	이, 이노베이션을 만들려면 새로운 산업 사회의 실현에 향한 세 가지 문제, 지금 까지 증가기인 범역으로부터, 동력을 획득한 제1차 산업 혁명, 전력, 모터에 있어서의 동력이, 앗, 동력이, 앗, 동력이 혁신한 제이 산업혁명, 컴퓨팅이 발명, 발전에 의한, 자동화가 진행된 제삼차 산업 혁명에, 우리들은, 대량의 정보들, もと【日本語で発話する】。 앗, 기초로, 인공지능이 스스로 생각해서 최적한 행동을 취하는 것이 가능한 제사차 산업혁명을 맞이하고 있다。	2. イノベーションを作り出す新しい産業社会の実現に向かう3つの問題。今まで蒸気機関の発明から動力を獲得した第1次産業革命、電力、モーターにおける動力の、あ、動力が革新した第2次産業革命、コンピュータの発明、発展による、自動化が進む第3次産業革命に、私たちは、大量の情報を、もと【日本語で発話する】。あ、基礎に、人工知能が自ら考へて最適な行動を取ることが可能な第4次産業革命を迎えています。	
62				うん。この文章が何を書っているかわかりましたか。	
63			지금 인류에 있어서 산업혁명이 이제, 삼자 카지 있었는데, 앞으로 사자 가을 것이라는, 사자 혁명이 올 것이라는 내용.	今人類にとって産業革命がもう、3次まであったんですけど、これから4次が来るだろうという。4次の革命が来るんだろうという内容。	
64				うん、ありがとうございます。その後ろ、読んでみましょう。	
65	p. 234	この第4次産業革命により、①実社会のあらゆる事業・情報が、データ・ネットワークを通じて自由にやりとりが可能になる(IoT)、②集まった大量のデータを分析し、新たな価値を生む形で利用可能になる(ビッグデータ)、③機械が自ら学習し、人間を超える高度な判断が可能となる(人口知能(AI))、そして④多様かつ複雑な作業についても自動化が可能となる(ロボット)。	이 제사차 산업혁명에 의하면, 일, 실사회의 어떤 사업 정보가, 데이터화, 네트워크를 통한, 자료를 분석해 주고 받는 것이 가능하게 된다. 이것이 아이오토리。	この第4次産業革命によると、1. 実社会のある事業、情報が、データ化、ネットワークを通じて、自由にやりとりすることが可能になります。これがアイオーティー。	
66				この1番について、38行目の丸のところですね。「なにかしらの産業」というのはどうものだと思いますか。	
67		음, 아, 예를 들어, 그러니까, 어떠한 사업이니까, 예를 들어, 아무 사업이나 그렇게 된단, 이런 내용이라고 생각했는데,	うーん、あー、たとえば、だから、ある事業だから、うーん、たとえば、どんな事業でもそうなる、という内容だと思ったんですが。		
68				うんうんうん。OK。わかりました。それがひとつ目で、40行目の点の後ろからです。	
69		모든 대량의 데이터를 분석하고 새로운 가치를 만들어내는 형식으로서 이용 가능하게 된다. 이것도 빅데이터, 제삼번, 기계가 스스로 학습하고, 인간을 넘어서는 고도한 판단이 가능하게 된다. 이것이 인, 인구지능인데, 인공지능, 그리고, 네트워크, 다양한, 아, 다양한 혹은 복잡한, 작업에 대해서도, 자동화가 가능한, 가능하게 된다. 이것이 로봇.	集まつた大量のデータを分析して、新しい価値を作り出す形式で利用可能になります。これがビッグデータ。第3番、機械が自ら学習して、人間を超えて高度な判断が可能になります。これが、人口知能だけではなく、人工知能、そして、4番目、多様な、あー、多様なあるいは複雑な、作業についても、自動化が可能な、可能になります。これがロボット。		
70				今の43行目の丸の後の漢字の後のひらがな「[かつ]のこと」、それはどういうふうに考えて今の解釈にしましたか。	
71		아,かつ[日本語で発話する]가요, 잘 모르긴 한데, 그래서, “혹은”이라고 해도 의미가 맞지 않나라고 생각을 해왔거든요, 지금까지.	あー、かつ[日本語で発話する]がですね、よくわからないんですけど、「あるいは」としても意味が合ふんじゃないかなと思ってきたので、今まで。		
72				これまでっていうのは、普段の日本語……[‘……’]は発話せず。	
73		음, 강의를 들을 때도……[‘……’]는 발화せず.	うーん、講義を聞くときも……[‘……’]は発話せず。		
74				うんうん、いいです。OKです。そしたら、44行目の丸の後ろからお願いします。	
75	p. 234	こうした一連の変化が同時期に生じることでこれまで実現不可能と思われていた社会の実現が可能になるが、同時に産業構造や就業構造が劇的に変わる可能性もある。	이런 일련의 변화가 동시에 생겨 난 것에, 이것으로써, 지금 까지 살현 불가능하다고 생각했던 사회의 실현이 가능하게 되지만, 동시에 산업 구조리더니 취업 구조가 극적으로 변하는 가능성도 있다.	このような一連の変化が同時に生じたことに、あって、今まで実現不可能だと考へていた社会の実現が可能になりましたが、同時に産業構造とか就業構造が劇的に変わる可能性もあります。	
76				うん。この45行目の「一連の変化」というのは何を指しているか読めましたか。	
77		일, 이, 삼, 사변에 나왔던 것들이 아닌가……[‘……’]는 발화せず.	1, 2, 3, 4番に出てきていたものじゃないかと……[‘……’]는 발화せず。		
78				じゃ、その後ろの46行目に書いてある「同時」というのは何と何が同時なんですか。	
79		이것이 일련 부터 사변이 발생해서, 일련 부터 사변이 이제 생겨서, 이제 워, 사회에서 워, 실현 불가능했던 것들이 가능하게 되지만, 이제 동시에 워, 산업 구조가 바뀐다던가, 아니면, 취업 활동에서 워, 문제가 생긴다던가, 이렇게 그것도 일어나면서 반면에 이것도 일어난다라는 의미로 동시, 동시라는 것인지 아닌가……[‘……’]는 발화せず.	これが1番から4番が発生して、1番から4番がもう起きて、まあ、社会で、実現不可能だったことが可能になるけど、同時にまあ、産業構造が変わったんだ。あるいは、就業活動であま、問題が生じたり、あるいは、同じように、同じように反対でこいつも起きるという意味で同時、同時ということなんじやないか……[‘……’]は発話せず。		
80				うん、「問題」というのは、どうしてそういうふうに思いましたか。	
81		예, 일단은 산업 구조, 문전 아닌데, 산업 구조도 이제, 지금 까지는 인간의 손이 이렇게 들여가지고, 워, 물건을 만들고 있는데, 이제 그렇지 않고 AI라던가 로봇이라던가, 이게, 워, 전부 다 만들고 하니까, 그래서 이제, 사람들에게 필요 없게 될 수 있기 때문에, 취업 구조가 바뀐다던가, 예, 그렇게 이해를 했습니다.	はい、まずは産業構造、問題ではないんですけど、産業構造も、今までの人間の手で、入って、あ、物を作っているんですけど、もう手ではなくAIとかロボットとか、まあ、全部作るから、だからもう人が必要なくなるかもしれないんで、就業構造が変わった、はい、そう理解しました。		
82				うん。その「構造が」の後ろにある、これ「[劇的]」のことはどういう意味だと思いますか。	
83		음, 이게, “극적”이라는 게, 예, 급격적으로 변한 다? 라고 생각을 했습니다.	うーん、これは、「劇的」というのは、うーん、急激に変わる?と考えました。		
84				わかりました。はい、じゃ、48行目からやってみましょ。	

117		새로운 서비스의 창출, 제품이라던지, 물건의 서비스화, 데이터의 공유에 의한 시辱라이제인 전제비, 전례로서의, 효율성의 비약적 향상을 가능하게 한다등, 제사자 산업혁명의 기술은, 모두, 모모의 산업에 있어서의 혁명 때문에, 골통의 기반 기술이다. 여러가지 분야에 있어서, 기술 혁신, 비즈니스 모델과 연결시키는 것으로서 완전히 새로운 필요의 충족하는 것이 가능하다.	新しいサービスの創出。製品とか物のサービス化、データの共有によるサプライチェーン全体の、全体での、効率性の飛躍の向上を可能にする等、第4次産業革命の技術は、全て、全ての産業においての革新のために、共通の基盤技術です。いろいろな分野において、技術革新、ビジネスモデルとつながることで、完全に新しい必要の充足することが可能です。		
118				うん。今読んでもらった62行目の最後の部分、「新しいから「になる」部分ですが、どういうふうにするとこれが可能になるというふうに書いてありましたか。	
119		음, 여러가지 분야에서, 뭐, 기술 혁신이라던가, 비즈니스 모델을 뭐, 연결시키는 것으로, 예, 그래서 이제, 새로운 필요함을 충족시키는 것이 가능하다.	うーん、いろいろな分野で、まあ、技術革新とか、ビジネスモデルを、まあ、つなげることで、はい。だから、新しい必要性を充足させることができます。		
120				うん。あと、58行目の後ろから4行目の「を」から前に書いてある漢字の5文字[「飛躍的向上」のこと]。これはどういう意味だと思いますか。	
121		음, 비약적 향상이니까, 음, 그러니까, 눈 깜빡할 사이에 발전한다. 라는 의미라고 생각합니다.	うーん、飛躍的向上だから、うーん、だから、あつという間に発展する、という意味だと思います。		
122				うん。わかりました。	
123 p. 234	さらに、こうした様々なものがつながることで新たな付加価値が創出され、従来独立・対立関係にあったものが融合し、変化することで、サイバー空間とフィジカル空間が高度に融合し、人々が快適に満ちた質の高い生活を送ることのできる、人間中心の超スマート社会、「Society5.0」の実現が期待される。	그리고, 이러한, 이러한, 음, 다양한 것(?) 것이 이렇게 연결된 것으로서, 것에, 것으로, 새로운 부기기자치가 창출되었고, 뭐, 종래 독립이라던가 대립 관계에 있던 뭐, 것이 융합하고, 변하는 것으로, 사이버 공간이라던가 피지컬 공간이 고도로 융합해서, 뭐, 그래서 이제, 융합하는 것으로 실현되는 것이 아닌가라고 생각합니다.	そして、このような、このような、うーん、多様なもののがこう、つながったことで、ここに、ここで、新しい付加価値が創出されて、元来独立して、そこでは従来独立・対立関係にあったものが融合して、変化することで、サイバースペース空間とフィジカル空間が高度に融合して、人々が快適に活動、活動に満ちた、質が高い生活を送ることが可能です。人間中心の超スマート社会、完全に、すごくスマートな社会? 「サイエニティ5.0」の実現が期待されます。		
124				うん。この68行目の「ソサイエティ-5.0の実現」というのは、どうやったら実現されると書いていますか。	
125		음, 이런, 여러가지 것이 연결되는 것으로 새로운 부기기자치를 창출되고, 뭐, 종래 독립이라던가 대립 관계에 있던 뭐, 것이 융합하고, 변하는 것으로, 사이버 공간이라던가 피지컬 공간이 고도로 융합해서, 뭐, 그래서 이제, 융합하는 것으로 실현되는 것이 아닌가라고 생각합니다.	うーん、こういう、いろいろなものがつながることで新しい付加価値が創出されて、まあ、従来独立とか対立関係にあった、まあ、ものが融合して、変わることで、サイバー空間とかフィジカル空間が高度に融合して、まあ、だから、融合することで実現されるんじゃないかな、と思います。		
126				うん、この「サイバー空間とフィジカル空間の融合」というのはどうやって行われるかというのをわかりましたか。	
127		음, 사이버 공간이 이제, 기상 세계잖아요. 네, 이제 사이버 공간과, 피지컬 공간이 현실 세계니까, 이것이 이제, 뭐, 잘 융합이 된다면은, 잘 융합이 된다란 의미가 아니기……[……]는 발화せず.	うーん、サイバー空間が、仮想世界じゃないですか、はい、サイバー空間と、フィジカル空間が現実世界だから、それが、まあ、うまく融合されたら、うまく融合ができるという意味じゃないか……[……]는 발화せず。		
128				うん。そのふたつはどうやったら融合するかっていうのはわかりましたか。	
129		그건 잘 모르겠는데.	それはよくわからないんですけど。		
130				うん。ここに書いてないというふうに思いましたか。	
131		예, 아마도.	はい、たぶん。		
132				うん。あと、65行目の「ものが」の後の漢字2文字[「融合」のこと]、このことばの意味はわかりますか。	
133		합쳐지는 것.	合わさること。		
134				うん。これはどうして知っていますか。	
135		한자의 음독을 통해서 알게 됐어요.	漢字の音読みを通してわかりました。		
136				うんうんうん。音読みが韓国語と似ているということ?	
137		네.	はい。		
138				あと、67行目の一番後ろから2文字目[「超」のこと]。これの意味は向ですか。	
139		아, 이, 사실은, “초”가 일본에서는 “완전”이라 봅니다. 니까, “거대하다”라는 단어가 있다면, 그것 보다도 더 큰 경우는 “조거대”라고 하니까, 그런 의미에서 “초”가 아닌가……[……]는 발화せず.	あー、この、実は、「超」が日本では「完全」とか、だから、「巨大だ」という意味があったら、それよりも大きい場合は「超巨大」と言うから、そういう意味で「超」じゃないか……[……]は発話せず。		
140				じゃ、この文脈の中ではどういうふうに使われていると思いますか。	
141		O이 “초”라는 단어가요?	この「超」という単語がですか。		
142				そうです。	
143		음, 원래는 스마트 사회가 뭐, 지금도 실현되어 있는데요. 이제, 뭐, 앞의 것을 하는 것으로서 이 스마트 사회가 더 스마트하게 된다.	うーん、もともとはスマート社会が、まあ、今も実現されているんですけど、まあ、前のことをすることでこのスマート社会がもっとスマートになります。		
144				はい、ありがとうございます。そしたら69行目、読んでみましょう。	
145 p. 234	これらの第4次産業革命という技術革新をきっかけとする革命を、最終的な未来社会像であるSociety5.0へつなげていくためには、産業のあり方を変革していく必要がある。	지금부터 제사자 산업혁명이라는 기술 혁신을 계기로서 하는 혁명을, 최종적인 미래 사회상인 소사이에티 5.0으로 연결되어 가는, 앗, 기기 위해서는, 산업의, 뭐, 있는 방식을, 변혁해서 갈 필요가 있다.	今から第4次産業革命という技術革新を契機とする革命을, 最終的な未来社会像であるソサイエティ5.0へつなげていく、あ、いくためには、産業の、まあ、ある方式を、変革していく必要がありま。		
146				うん。	
147 p. 234	平成29年3月に開催されたドイツ見本市(CeBIT)では、我が国が目標とするべき産業の在り方として新たに「コネクテッド・インダストリーズ」の概念を世界に向けて発信した。	베이세이 29년 3월에 개최된 독일 전시(?) 일 일 전시, 에서는, 우리 국가가 목표로 하고 있는 산업의 존재 방식으로서, 새로운 코스, 코넥트 디비드 인더스터리즈?(?) 카타카나를そのまま翻訳하는 개념을 세계로 향해서 발신했습니다.	平成29年3月に開催されたドイツ見本市[「見本市」という漢字の韓国式音読み]ドイツ見本市[「見本市」という漢字の韓国式音読み]では、我が国が目標としている産業の存在方式として、新しいコス、コネクテッド・インダストリーズ?(?) カタカナをそのまま翻訳する[「カタカナをそのまま読む」]の意味を世界に向けて発信しました。		

148				この73行目の「一番最初にあたる漢字3文字[見本市]のこと」の、このことはどんな意味だと思いまですか。
149		음, “건본”은, 이제, 그, 뭐라야 되지? 예를 들어, 아파트가 있다면, 그 아파트를 나타내는 위, 예시? 예시라고 해야 되나? 예시, 예시, 예. 그래서 이제, 이거는 그거를 보여주는 시, 도시, 도시라고 생각해요.	“うん, 「見本」は、その、なんと書ったらしいかな。たとえば、アパートがあるとしたら、そのアパートを現す、まあ、例示? 例示と言つたらいいかな。例示、例示。はい。だから、これはそれを見せる市。都市。都市だと思います。	
150				うん、ドイツで開催された、その、ん? 都市というのはどういう意味ですか。
151		그니까, 독일에서 이제, 뭐, 뭐, 어떤 행사가 개최된 거 같은데, 그 행사에서 이제, 뭐, 독일의, 뭐, 독일 예를 든 것 같은데, 독일 예를 든 것 같은데, 독일의 어떤 시를, 아, 잘못 된 것 같아, 독일에서, 그러니까, 진본시에서 열린 거 같아요. 개최된 거 같아요.	だから、ドイツで、まあ、まあ、ある行事が開催されたらうんなんんですけど、その行事で、まあ、ドイツの、まあ、ドイツの例を挙げたようなんんですけど、ドイツの例を挙げたようなんんですけど、ドイツのある市を。まあ、間違えたみたい。ドイツで、見本市[「見本市」という漢字の韓国式音読み]で開かれたようです。開催されたよです。	
152				うん。その行事というのはここに書いてありますか。
153		없는데, 이제 개최라는 단어가 있으니까, 그래서 그렇지 않나……[“……”]는 발화せず].	ないんですけど、開催という単語があるから、だからそうじゃないかと……[“……”]는 발화せず]。	
154				じゃ、その、例となる都市、というふうに理解したことですね。
155		네.	はい。	
156				そしたら、75行目の鉤括弧のところからお願ひします。
157 p. 234	「コネクテッド・インダストリー」とは、データ・技術・人・組織等が様々なもの・ことつながりによって新たな付加価値創出と社会課題解決がもたらされるような産業のあり方であり、その概念図が第II-3-2-2-1図となる。	コネクテッドインダストリー[カタカナをそのまま読む]란, 데이터, 기술, 사람, 조직등이, 여러, 다양한, 등이, 뭐, 다양한 물건, 혹은, 물건이라던가, 물건? 물건, 에, 뭐, 연결되기 위해서, 새로운 부가가치를 창출해보자, 새로운 부가가치를 창출, 그리고, 사회, 사회, 과제 해결이, 뭐, 있어와 지게 된다(?) 그런 산업인, 산업의 있는 방식이고, 그 개념의, 뭐, 그림이, 제이의 삼, 이, 일의 그림이다.	コネクテッドインダストリー[カタカナをそのまま読む]とは、データ・技術・人・組織等がいろいろ、多様な、等が、まあ、多様な物、あるいは、物とか、物? 物、に、まあ、つながるために、新しい付加価値を創出して、あ、新しい付加価値を創出します。そして、社会、社会問題解決が、まあ、持つて来られるようになる? そんな産業の考え方で、その概念の、まあ、図が、第203.2.2.1の図です。	
158				この78行目の「もってこられるようになった」というのはどういう意味ですか。
159		음, 니까, 결과적으로, 이런 창출과 해결을 이제, 뭐, 불리들이다. 불리들이게 된, 이런 의미 같은데.	うーん,だから、結果的に、こういう創出と解決を、まあ、呼び寄せた、呼び寄せることになった、こんな意味のようすけど。	
160				じゃ、つまりこの文章で「コネクテッド・インダストリー」はどのようなものだと書いてあると理解しましたか。
161		음, 좀 어려워서 문장이, 좀 어려워서 잘 모르겠는데.	うーん,ちょっと難しくて文章が、ちょっと難しくてよくわからないんですけど。	
162				うん。どこが難しく感じましたか。
163		그니까, 의미를, 뭐지, 글은 읽는는데, 뭐라아지, 이해가 잘 안된다라고 해야 되나?	だから、意味を、なんだろう、文章は読むんですけど、なんといつたらいいかな、理解がよくできなって書いたらいいかな。	
164				具体的にどこが理解しにくいかはわかりますか。
165		일단 コネクテッド[カタカナをそのまま読む]라는 단어가 잘 모르겠고, 아마 이거는 영어가 아닌가? 영어 단어를 잘 몰라서 그런 거 있을 수도… …[“……”]는 발화せず]. 예. 그런 거 같아요.	とりあえずコネクテッド[カタカナをそのまま読む]といふ單語がわからんない。たぶん英語じゃないかな。英語の単語がわからなくてそういうことかも……[“……”]는 발화せず]. はい。そう思います。	
166				うんうんうん。じゃ「インダストリー」はわかったってことですか。
167		산업. 무슨 산업인지 물라 가지고. 그래서, 예, 잘, 어렵네요. 좀.	産業。どんな産業なのかがわからなくて。だから、はい、よく、難しいですね、ちょっと。	
168				この後ろ、「とは」より後の部分で、文章でわかる部分はありますか。76行目ですね。
169		데이터, 기술, 사람, 조직등이, 그러니까, 데이터만이 기술이라던가 사람이라던가, 데이터, 기술, 사람, 조직이, 이제, 여러한 물건, 물건, 아닌데? 여러한 것, 음, 물건과 연결함으로서 새로운 부가 가치를 창출한다고 되어 있는데. 이 もの【日本語で発話する】가 원래 잘 모르겠어요. もの【日本語で発話する】가 말 그대로 상품인지, 뭐, 시장이라던지, 잘 몰라서. 예. 네. 그런 것 같아요.	データ・技術・人・組織等が、だから、データとか技術とかが、データ・技術・人・組織が、いろいろな意味でつながる、まあ、つながるといふ意味の「もの」にもうない、まあ、つながるといふ意味の「もの」に当たる漢語とつながるんですけど、この、もの【日本語で発話する】がこれほどおどり商品なんか、まあ、事柄とかなのか、よくわからなくて、はい、はい。そうです。	
170				うん。わかりました。OKです。そしたら、80行目から読んでみましょう。
171 p. 234	こうした新たな産業社会の実現に向けて、通商政策の観点からは、大きく分けて以下の3つの課題がある。	이러한 새로운 산업 사회의 실현을, 실현에 향해서, 통상 정책의 관점으로 보이는, 크게 나누어서 아래의 세 가지의 과제가 있다.	このような新しい産業社会の実現を、実現に向けて、通商政策の観点からは、大きく分けて下の3つの課題があります。	
172 p. 234	1つ目は第4次産業革命の中個人と個人としての能力・スキルを絶え間なく向上させていくこと、人の投資を個人レベル、企業レベルさらに社会レベルでのシステムを構築していく必要がある。	첫번째는, 제조사 산업혁명, 산업혁명 중에서, 개인이 보다 더 인재로서의 능력, 스킬을, 뭐, 끊임없이 향상시킬는 것, 그리고, 인적 투자를 개인 레벨, 기업 레벨, 그리고 사회 레벨의 시스템을 구축해 가는 필요가 있다.	1つ目は、第4次産業革命の、産業革命中で、個人がより個人としての能力・スキルを、まあ、繋げず向上させてること。そして、人の投資を個人レベル、企業レベル、そして社会レベルのシステムを構築していく必要があります。	
173 pp. 234~235	2つ目は個人と個人、企業と企業あるいは産業と産業間の交流を促進してイノベーション創出力を高めるためにオーピンイノベーションに向けた取組が重要となってくる。	두번째는, 개인과 개인, 기업과 기업, 혹은 산업과 산업 간의 교류를 촉진해서 이노베이션 창출력을 높이기 위해서서 모든 이노베이션에 향한, 음, 취조(?)【取組】といふ漢字の韓国式音読み(?)니까, 여기선とりくみ【日本語で発話する】とくみ【日本語で発話する】가 중요하게 되어 있다.	2つ目は、個人と個人、企業と企業、あるいは産業と産業間の交流を促進してイノベーション創出力を高めたため【オープニイノベーション】に向かって。うーん、取組? 【取組】といふ漢字の韓国式音読み(?)。だから、ここでは、とりくみ【日本語で発話する】とくみ【日本語で発話する】が重要になっています。	
174 p. 235	さらにつ3つ目として、より高度な知識・経験を持った人材や企業を日本国内に取り組むため、内なる国際化として高度人材の受け入れや対内直接投資拡大もさらに進めていく必要がある。	그리고 세번째는, 보다 고도한 지식 경험을 가진 인재라던지, 기업을 일본 국내에, 뭐, 짜는 것으로서(?) 예, 일본 국내, 이, 음, 짜는 것으로서(?) 예, 그리고 세번째째는, 보다 고도한 지식 경험을 가진 인재라던지, 기업을 일본 국내에, 뭐, 짜는 것으로서(?) 예, 일본 국내에, 예, 그, 번을 편성한다던가, 그런 의미에서とりくみ【日本語で発話する】 위해서, 뭐,	そして3つ目は、より高度な知識・経験を持つた人材とか、企業を日本国内に、まあ、組むことで? あ、日本国内に、あー、うん、組むことで? あー、とりくみ【日本語で発話する】とくみ【日本語で発話する】のために、はい。	
175				今は同じ意味で2つのことを理解してることですか。
176		아, 그건 아닌 거 같기도……[“……”]는 발화せず]. 예, 그, 번을 편성한다던가, 그런 의미에서とりくみ【日本語で発話する】 위해서, 뭐,	あー、そうではないようでも……[“……”]は発話せず。はい。その、クラスを編成するとか、そういう意味でとりくみ【日本語で発話する】ために、まあ、	
177				それは少し今ここを読んだときに、「取り組む」、ちょっとわかりにくかったのですか。

178		이해는 되는데, 아까 말해듯이 약간 뭐라야되니, 일본어 자체로 이해를 해버려 가지고, 그래서, 한국어로 말하기 조금 어렵다고 해야 되니.	理解はできるんですけど、さっき言ったように少し、なんて言ったらいかな。日本語自体で理解してしまって、だから、韓国語で言うのがちょっと難しいと言つたらいいかな。		
179				うん。わかりました。では、90行目の点の後ろからお願いします。	
180		음, 이건 잘 모르겠어요. 뭐, 안쪽에 있는 국제화 (?)로서 고도 인재의, 뭐, 수입(?)라던지, 대내 적점 투자 확대(?)도. 보다 더 뭐, 진행해 갈 필요가 있다.	うーん、これはよくわかりません。まあ、中側にある国際化?として高度人材の、まあ、受入?「受入」という漢字の韓国式音読み、「輸入」または「収入」という意味になるとか、まあ、対内直接投資拡大? も、より、まあ、進行していく必要があります。		
181				いや、すみません。えーと、92行目にある「進めていく必要がある」ですが、何を進めていく必要があるですか。	
182		아, 고도한 인재의 수입이라던지, 뭐, 대내 적점 투자 확대(?)라고 생각합니다.	あー、高度な人材の受入!「受入」という漢字の韓国式音読み、「輸入」または「収入」という意味になるとか、まあ、対内直接投資拡大? だと思います。		
183				うん、この91行目の「輸入/収入」はどういうふうに理解しましたか。	
184		음 이게 이게 아 여기 앞에 있는 한자 이미지, 앞에 있는 한자, 문장 중에서 앞에 있는 한자 의미가, “받다”라는 의미고, 뒤에 있는 한자 의미가 “들이다”란 의미니까, 그래서 한국어로 하면, 원래 음독이 잘 없어 가지고 이 한자 의미는 그냥 “받다” “들이다”라고 하는 게 올바른데. 그래서, 일단 음독으로 말했긴 했는데, 원래는 일본어의 うけいれる[日本語で発話する]라던가 아니면 한국어로 “받아들이다”가 가장 적당하다고 생각합니다.	うーん、これは、これは、あー、この前にある漢字の意味が、前にある漢字、文章中で前にある漢字の意味が、「受ける」という意味で、後ろにある漢字の意味が「入れる」という意味だから、だから韓国語で言うと、本来音読みがなくて、この漢字の意味はたゞ「受ける」「入れる」としたばかりらしいんですねけれど、たぶん、それを音読みで書いたら、本末倒置になっちゃうかな、本末は日本語の方でいわれる「日本語で発話する」とか、あるいは韓国語で「受け入れる」が一番適切だと思います。		
185				今この訓読みじゃないのでそれに合わせて読み方を考えたってことですね。	
186		네.	はい。		
187				はい、では最後の92行目の1行、読んでおしまいにしましょう。	
188 p. 235	以降、それぞれの課題についてふれていくたい。	예. 아, いこう[日本語で発話する], 이宰, 각각의 문제에 대해서. 뭐, 아, ふれ[日本語で発話する], 먼저갑시다. 라고 나와 있는데.	はい。あー、いこう[日本語で発話する]、以後、各々の問題について、まあ、あー、ふれ[日本語で発話する]、無つてきましょ。と出ているんですけど。		
189				うん。触っていましょう、というのはどういう意味だと思いますか。	
190		그니까, 그런 의미가 아니고, 음, 문제에 대해서 좀 알아보자, 예, 그런 것 같습니다.	だから、そういう意味じゃなくて、うーん、問題について調べてみよう。はい、そんなことだと思います。		
191				っていうふうに推測したということですね。	
192		네.	はい。		
193				はい、OKです。そしたらここで読みはおしまいにしましょうか。お疲れさまでした。	